

合辦 Co-presenter

My
University
Spotlight
Encounters



HK PHIL x HKU MUSE

YU LONG FAURÉ REQUIEM

港樂 x 港大繆思樂季
余隆
佛瑞安魂曲



余隆 指揮
Yu Long
CONDUCTOR



陸鞅文 二胡
Yiwen Lu
ERHU



張瀟丹 女高音
Anna Zhang Jingdan
SOPRANO



黃日珩 低男中音
Apollo Wong
BASS-BARITONE
© Topaz Leung

香港管弦樂團合唱團
Hong Kong Philharmonic Chorus

香港大學室內合唱團
HKU Chamber Singers

支持機構 Supported by

DEPARTMENT OF MUSIC
THE UNIVERSITY OF HONG KONG 香港大學音樂系

ENDOWMENT FUNDS FOR
MUSIC & FINE ARTS

4 NOV
2022

FRI 8PM

荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall Auditorium

5 NOV
2022

SAT 8PM

香港大學李兆基會議中心大會堂
Grand Hall, Lee Shau Kee Lecture Centre, HKU



hkphil.org | muse.hku.hk

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



香港文化中心
Hong Kong
Cultural Centre

梵志登 音樂總監

Jaap van Zweden Music Director

同心抗疫 音樂會禮儀

Guidelines for your concert visit under COVID-19

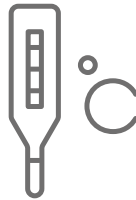
歡迎蒞臨音樂廳。港樂一直把觀眾、客席音樂家、樂團樂師和員工的健康與安全放於首位，並致力為觀眾提供安全的環境，讓您盡情享受音樂會。我們準備好下列防疫措施，敬請遵守，保障自己，守護他人。

Welcome back to the concert hall. We always put the health and well-being of our audience, guest artists, members of the orchestra and staff as our top priority, and we are trying our very best to offer you a safe and enjoyable concert experience. In view of the COVID-19 pandemic, please observe the following safety guidelines to protect yourself and others.



在場地及音樂廳內
必須全程戴上口罩

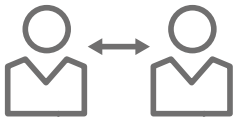
Masks must be worn throughout
the venue and the concert hall



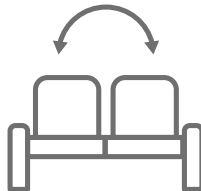
入場前必須量度體溫
Temperature checks
are arranged at designated
entrances



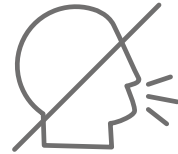
請使用消毒洗手液
Use the
disinfectant dispensers



時常保持社交距離
Always maintain
social distancing



為配合防疫，
閣下之座位或需作出調動
Your seat may have been
adjusted to meet
the requirements of
preventive measures



若有感冒病徵者，
或為新冠病毒病人密切
接觸者，請勿出席
Persons with symptoms of flu and
people who have been in close contact
with COVID-19 patients may not attend
the performance



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



請勿於演出期間拍照、錄音或錄影
No photography, recording or filming
during the performance



請勿飲食
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to a minimum
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊
Help us be environmentally responsible by sharing
your programme with your companion



請留待整首樂曲結束後才報以掌聲
Please reserve your applause
until the end of the entire performance



如不欲保留場刊，請回收
If you don't wish to keep your house programme,
please recycle



多謝支持環保
Thank you for caring for
the Earth

港樂 × 港大繆思樂季

余隆 | 佛瑞安魂曲

HK PHIL × HKU MUSE

YU LONG | FAURÉ REQUIEM

P. 2 **白遼士 HECTOR BERLIOZ** 8'
《羅馬狂歡節》序曲 *Roman Carnival Overture*

P. 4 **陳其鋼 CHEN QIGANG** 25'
《逝去的時光》(二胡版) (2002)
Un Temps Disparu for Erhu and Orchestra (2002)

中場休息 INTERMISSION

P. 6 **佛瑞 GABRIEL FAURÉ** 36'
安魂曲 *Requiem*
進堂詠及垂憐經 Introit et Kyrie
奉獻經 Offertoire
聖哉經 Sanctus
慈悲耶穌 Pie Jesu
羔羊頌 Agnus Dei
安所經 Libera me
往天經 In Paradisum

P. 13 **余隆** 指揮 **Yu Long** Conductor
P. 14 **陸軼文** 二胡 **Yiwen Lu** Erhu
P. 15 **張靜丹** 女高音 **Anna Jingdan Zhang** Soprano
P. 16 **黃日珩** 低男中音 **Apollo Wong** Bass-Baritone
P. 17 **香港管弦樂團合唱團** **Hong Kong Philharmonic Chorus**
P. 18 **香港大學室內合唱團** **HKU Chamber Singers**

電台錄音 RADIO RECORDING

11月5日的音樂會由香港電台第四台 (FM97.6-98.9兆赫及radio4.rthk.hk) 錄音，並將於2022年11月18日 (星期五) 晚上8時播出及2022年11月23日 (星期三) 下午2時重播。The concert on 5 November is recorded by RTHK Radio 4 (FM Stereo 97.6-98.9 MHz and radio4.rthk.hk) and will be broadcast on 18 November 2022 (Fri) at 8pm, with a repeat on 23 November 2022 (Wed) at 2pm.

1803-1869

白遼士

HECTOR BERLIOZ

《羅馬狂歡節》序曲

Roman Carnival Overture

作曲家

白遼士的父親是拉科特聖昂德雷（鄰近格勒諾布爾）一位名醫，而且親自教導白遼士讀書識字以及各種知識。白遼士也會吹長笛和彈結他；年少時偶然得到拉莫的《和聲學》和卡蒂的和聲著作，就自修和聲學。他依從父母意願，1821年考進巴黎醫學院唸醫科；但毫無疑問，比起醫學，他對音樂的興趣要大得多了，不久就開始隨勒素約學習作曲，後來更轉到音樂學院唸書，繼續師隨勒素約。然而放棄唸醫科的結果，就是他要自力更生，靠著教授少量學生和為報刊寫文章賺取生活費。他曾四度角逐羅馬大獎，終於在第四次參賽時贏得這項殊榮。他一生中有兩件事影響深遠：第一，就是他在觀賞莎劇時愛上劇中的英國女演員夏莉逸·史密夫森；第二，就是在音樂學院聽到貝多芬「第三」和「第五」交響曲。他的《幻想交響曲》1830年問世；雖然這段日子他也安排自己的作品在巴黎演出，但他的作品在其他國家的反應卻好得多。

背景

意大利的事物對他的影響也不少：《哈羅爾德在意大利》、歌劇《本韋努托·徹里尼》以及《羅密歐與茱麗葉》等寫於1830年代的作品，全

THE COMPOSER

The son of a distinguished doctor at La Côte-Saint-André, near Grenoble, Hector Berlioz was educated largely by his father, and learned the flute and guitar. At a young age he came across the *Traité de l'harmonie* by Rameau, and also that of Cartel, teaching himself harmony. He followed his parents' wish that he study medicine, and entered the *École de Médecine* in Paris in 1821. He was, of course, far more interested in music than in medicine, and soon began to have composition lessons with Jean-François Le Sueur, eventually studying under him at the Conservatoire. As a result of giving up his medical studies he was forced to rely on himself, and supported himself by teaching a few pupils and writing articles for the press. At his fourth attempt he won the *Prix de Rome*. His attendance at performances of Shakespeare plays, and falling in love with the English actress Harriet Smithson had a great effect upon him, as did hearing Beethoven's third and fifth symphonies at the Conservatoire. In 1830 he composed the *Symphonie fantastique*. Although he arranged concerts of his music in Paris, it was in foreign countries that he had the greatest success at this period.

BACKGROUND

The influence of Italian things can be seen in *Harold en Italie*, his opera *Benvenuto Cellini* and *Roméo et Juliette*, all composed in the 1830s.

都與意大利有關。這段日子他主要靠寫樂評維生，而且十分成功。1841年，他開始寫作配器法巨著《現代配器法專論》；1844年寫作《羅馬狂歡節》序曲時，其實也襲用了不少來自《本韋努托·徹里尼》的素材。《羅馬狂歡節》序曲1844年2月3日首演。

音樂

《羅馬狂歡節》序曲十分壯麗動人。樂曲開端的刺激樂句，便是來自《本韋努托·徹里尼》中的薩塔瑞舞；木管提問幾句之後，英國管奏起優美的主題——那原是《本韋努托·徹里尼》第一幕中的愛情二重唱。隨著飛快的木管樂響起，刺激的快板也正式開始，嘉年華會的狂歡氣氛呼之欲出。英國管主題在一片玩樂嬉戲聲中重現，音樂也漸漸推進，最後宏偉地結束。

At this time he was earning his living mainly as a critic, at which he was highly successful. In 1841 he also began to produce his great work on orchestration, published in 1843 as *Grand traité d'instrumentation et d'orchestration moderne*. In 1844 he used material from *Benvenuto Cellini* for his overture *Le carnaval romain*, which received its first performance on 3 February 1844.

THE MUSIC

This magnificent piece begins with an exciting phrase from the saltarello from the opera, which, after a few querying phrases from the woodwinds, gives way to a beautiful theme on the cor anglais, the love duet from the first act of the opera. Whirling woodwinds introduce a highly exciting allegro, bringing out the carnival atmosphere. The cor anglais theme returns amidst the fun and games, and the overture works towards a terrific finish.

Programme note by Prof David Gwilt

編制 INSTRUMENTATION

兩支長笛（其一兼短笛）、兩支雙簧管（其一兼英國管）、兩支單簧管、兩支巴松管、四支圓號、兩支小號、兩支短號、三支長號、定音鼓、敲擊樂器及弦樂組。

Two flutes (one doubling piccolo), two oboes (one doubling cor anglais), two clarinets, two bassoons, four horns, two trumpets, two cornets, three trombones, timpani, percussion and strings.



觀眾問卷調查 AUDIENCE SURVEY

歡迎掃描QR碼填寫網上問卷，有機會獲贈港樂音樂會門票兩張！資料絕對保密，只供港樂使用。感謝閣下的寶貴意見。

Scan the QR code to complete an online survey and get a chance to win two HK Phil concert tickets. The information collected will be kept confidential and used solely by the HK Phil. Thank you very much for your valuable feedback.

b. 1951 年生

陳其鋼

CHEN QIGANG

《逝去的時光》(二胡版) (2002)

Un Temps Disparu for Erhu and Orchestra (2002)

作曲家

陳其鋼生於上海，在中央音樂學院附屬中學就讀期間研習單簧管演奏。1977年北京中央音樂學院作曲系招生，在約2,000申請人中只取錄了26人，陳其鋼就是其中之一。他在校期間隨羅忠鎔學習了五年，之後參加國家作曲大賽並獲得獎項，於是有機會負笈海外進修。畢業後他赴法深造，1984年至1988年間師隨作曲大師梅湘。梅湘看出陳其鋼才華橫溢，於是破例將他收為入室弟子。陳其鋼更連續四年獲法國政府頒發獎學金。1988年，陳其鋼獲巴黎第四大學頒發碩士學位，隨後又獲巴黎師範音樂學院頒發高等文憑。他的主要作品包括大型管弦樂曲《源》、《抒情詩》(室樂合奏及男聲獨唱)、鋼琴協奏曲《二簧》、小號協奏曲《萬年歡》、雙簧管協奏曲《道情》、小提琴協奏曲《悲喜同源》、大提琴協奏曲《逝去的時光》等。

背景

陳其鋼在1995至1996間寫作大提琴協奏曲《逝去的時光》。樂曲由法國電台委約創作，1998年4月23日由馬友友與法國國家樂團首演，杜托華指揮。2002年，他獲蒙特利爾交響樂團委約，為二胡與西式樂團寫作新曲一首，他決定將原本的大提

THE COMPOSER

A native of Shanghai, Chen Qigang studied clarinet performance at the Central Conservatory of Music affiliated middle school. In 1977 he was one of just 26 students (out of around 2,000) selected to study composition at the Central Conservatoire in Beijing and, after studying with Luo Zhongrong for five years, entered the national competition for composition and won first prize, allowing him to study overseas. He travelled to France where, from 1984 to 1988, he studied under the iconic composer Olivier Messiaen, who had recognised Chen's talent and, unusually, accepted him as his personal student. Chen was awarded scholarships from the French government for four consecutive years. In 1988 he was awarded a master's degree from University of Paris-Sorbonne and then an advanced diploma in composition from Ecole Normale de Musique. His major compositions include the large-scale orchestra work *Yuan (Origines)*, *Poème Lyrique* for chamber ensemble and male vocalist, and concertos for piano (*Er Huang*), trumpet (*Joie éternelle*), oboe (*Extase*), violin (*La joie de la souffrance*) and cello (*Reflet d'un temps disparu*).

THE BACKGROUND

Chen composed *Reflet d'un Temps Disparu* between 1995 and 1996 as a concerto for cello and large western orchestra. It was commissioned by Radio France and given its first performance on 23 April 1998 by Yo-Yo Ma and the Orchestre National de France conducted by Charles Dutoit. In 2002, he



作曲家(中)與指揮湯沐海(左)、獨奏家馬向華
Chen Qigang (centre), with conductor
Tang Muhai (left) and soloist Ma
Xianghua (chenqigang.com)

琴協奏曲重寫，寫成二胡獨奏與小型樂團合奏，標題為《逝去的時光》（二胡版）。這個版本2002年10月20日在北京首演，由馬向華與中國愛樂樂團合奏，湯沐海指揮。

音樂

蒼涼的二胡獨奏為樂曲掀開序幕。這一段以古老的古琴曲《梅花三弄》為基礎；《梅花三弄》由東晉（265-439）名士桓伊所撰，是少數能由晉朝流傳至今的旋律之一。古老的主題穿越了時間的迷霧，呈現在大家眼前；閃爍管弦樂織體圍繞著二胡獨奏，令這種效果更為突出。在陳其鋼親撰的介紹裡，說標題所指的是「人生早期的珍貴體驗：童年、初戀、第一份工等等；這些體驗反映出人與大自然在精神上和諧一致。」樂曲只有一個樂章，表現出極致的和平與寧靜，很偶然才會有點激動、有點激情，但平和的氣息卻一直縈繞。

was commissioned by the Montreal Symphony Orchestra to write a new work for erhu and western orchestra, and he chose to revisit the original cello concerto, recast it for erhu solo and reduced orchestra, and give it the title *Un Temps Disparu*. In this form it was first performed on 20 October 2002 in Beijing by Ma Xianghua and the China Philharmonic Orchestra conducted by Tang Muhai.

THE MUSIC

The erhu opens the work with a forlorn solo which is based on an ancient melody called “Three Variations on the Plum Blossom”, originally conceived for the guqin. This melody, or “San-nong”, was composed by the philosopher and musician, Huan Y., and is one of the very few to have survived from the Jin Dynasty (265-439). That sense of an ancient theme appearing through the mists of time (the title translates as “A Vanished Time”) is enhanced by the shimmering orchestral textures which surround the erhu solo throughout the work. In his own note on the work, Chen suggests that this title refers to “the precious early experiences of life: childhood, first love, first vocation, and so on; a time which reflects the spiritual harmony between humanity and nature.” In one continuous movement, the work exudes great peace and tranquillity, only very rarely does the music seem to be working itself up into some kind of passion, but the pervasive aura of calm is never lost.

Programme note by Dr Marc Rochester

編制 INSTRUMENTATION

三支長笛（其一兼短笛）、兩支雙簧管、英國管、兩支單簧管、低音單簧管、兩支巴松管、低音巴松管、四支圓號、三支小號、三支長號、敲擊樂器、豎琴、鋼琴（兼鋼片琴）及弦樂組。

Three flutes (one doubling piccolo), two oboes, cor anglais, two clarinets, bass clarinet, two bassoons, contrabassoon, four horns, three trumpets, three trombones, percussion, harp, piano (doubling celesta) and strings.

1845-1924

佛瑞

GABRIEL FAURÉ

安魂曲，op. 48

Requiem, op. 48

進堂詠及垂憐經

奉獻經

聖哉經

慈悲耶穌

羔羊頌

安所經

往天經

Introit et Kyrie

Offertoire

Sanctus

Pie Jesu

Agnus Dei

Libera me

In Paradisum

作曲家

佛瑞生於法國南部，父親是個校長，過著貧窮但講究體面的生活。佛瑞小時候住在蒙古西村，但他卻不太記得那時的事，只記得父親學校旁邊有所廢棄了的教堂。「我記得清楚的只有那所小教堂裡的小風琴。每次可以溜出來的時候，我總會跑到那裡——玩個不亦樂乎。我彈得很糟糕……毫無章法可言，也沒甚麼技巧，卻記得那時很開心。如果『有感召』就是那麼一回事，那可是很美好的。」這種感召到頭來讓他成了巴黎一所教堂的管風琴師；在歐洲「美好年代」高峰期，人人都對他那詩意盎然的室樂曲和歌曲欣賞有嘉，後來在一整代法國作曲家眼中，成了德高望重的父輩人物。

背景

1888年1月16日，佛瑞「安魂曲」在瑪德蓮教堂首演（那是巴黎最大最華麗的教堂之一）。儀式過後，有位神父召見他，抱怨道：「佛瑞先生，我們不需要這些新奇事物。我們教堂的曲目已經頗豐富了。」要是大家想

THE COMPOSER

Gabriel Fauré was the son of schoolmaster, born into genteel poverty in the south of France. He didn't recall much about his boyhood in the village of Montgauzy, but he did remember a deserted chapel next to his father's schoolhouse. "The only thing I remember really clearly is the harmonium in that little chapel. Every time I could get away I ran there – and I regaled myself. I played atrociously...no method at all, quite without technique, but I do remember that I was happy; and if that is what it means to have a vocation, then it is a very pleasant thing." His vocation would eventually take him to an organist's post in Paris, where, at the height of the *belle époque*, he was cherished for his intensely poetic chamber music and songs, eventually becoming a revered father-figure to a generation of French composers.

THE BACKGROUND

But when Fauré's Requiem was first performed – on 16 January 1888 at La Madeleine, one of the largest (and certainly grandest) churches in Paris – a priest summoned him after the ceremony. "Monsieur Fauré", he complained, "we do not need these novelties. The Madeleine's

想，19世紀的法國教會期望聽到哪種音樂，就會覺得神父這麼嫌棄還是有點道理的：他們期望的是介乎古諾甜美的《聖母頌》與白遼士宏大的「安魂曲」之間的作品。

然而佛瑞的「安魂曲」卻不是那回事：這一首感覺更親切、流露更多個人情感——與其說是莊嚴的儀式，倒不如說更像溫柔的安慰。歌詞都是熟悉的歌詞，再讓音樂靜靜地發揮療癒力量——無論對信徒還是非信徒，都是靈魂的慰藉。佛瑞多年後憶述，「寫作安魂曲沒有甚麼原因……就是喜歡寫——要是可以這樣說的話！當喪禮伴奏多年之後，也許是天性帶領我劍走偏鋒。那些喪禮我聽得夠多了。想要做些不一樣的。」

樂曲的創作過程也與別不同——彷彿在幾年裡漸漸生長，像花朵那樣漸漸展開。1885年7月，佛瑞父親與世長辭，對他來說是沉重打擊，「安魂曲」也似乎是這時動筆；兩年後（1887年12月），佛瑞母親也亡故了，這時「安魂曲」已經完成了泰半。這首「安魂曲」十分安詳，以安慰心靈為務：佛瑞編輯過官方歌詞，盡量減少提及「恐懼」或「審判」。音樂色彩輕柔細膩，黯淡的中提琴主宰了樂團的弦樂組；佛瑞像個印象派畫家一樣，只有想借助光線照亮畫中場面時，才讓小提琴出現。

音樂

樂曲開端也樸實無華：合唱吟誦出願逝者永遠安息的禱文（〈進堂詠及垂憐經〉），底下是憂鬱的和弦，之後恍如有人在列隊行進，高貴莊嚴。〈奉獻經〉是篇不安的禱文，內裡雖然提出不少質疑，但卻沒有恐

repertoire is quite rich enough already.” That disapproving reaction makes some sense when you consider what French churches expected from their music in the 19th century: something between the sweetness of Gounod’s *Ave Maria* and Berlioz’s colossal *Requiem*.

Fauré’s Requiem is something different: something more intimate, and more personal – more a gesture of gentle consolation than a solemn ritual. It takes familiar words, and lets music work its own quiet healing power – a balm for the souls of believers and non-believers alike. “My Requiem wasn’t composed for anything...for pleasure, if I may be permitted to say so!” recalled Fauré in later years. “Perhaps my instinct led me to stray from the established path after all those years accompanying funerals. I’d had enough of them. I wanted to do something different.”

The music had evolved in an unusual way – gradually, over several years, growing and unfurling like a flower. The death of Fauré’s father in July 1885 was a profound personal blow, and Fauré seems to have sketched much of the Requiem between then and the death of his mother, two years later in December 1887. This is a peaceful Requiem, written to console: Fauré reworked the official liturgical text to minimise references to fear or judgement. The musical colours are muted and subtle, with the dusky sound of violas dominating the string section of the orchestra, and violins appearing only when, like an impressionist painter, Fauré wanted to illuminate the scene with a shaft of light.

THE MUSIC

It begins simply: In the **Introit et Kyrie**, the choir intones the prayer for eternal rest (Requiem) over sombre chords, before moving

慌；男中音獨唱將禱文帶進心坎，感人肺腑——據佛瑞自言，這一段「既平靜又嚴肅」。在豎琴串串溫柔的漣漪襯托下，〈聖哉經〉像朝著天堂走去似的；然後女高音獨唱唱出〈慈悲耶穌〉：那是全曲核心，溫柔而堅定。〈羔羊頌〉開始時是一片田園風情，恬靜寧謐，對位法平靜地流動；為了將音樂推進至中央的危急關頭，期間也不無情感突然迸發的時刻。〈進堂詠及垂憐經〉開端重現，懇求安息，默默地流露出心酸與沉痛之情。

男中音唱出禱文〈安所經〉，底下不安的撥弦彷彿是心跳聲；堅毅的圓號號角曲響起——這是全曲唯一瞥見審判日可怕景象的時刻——促使合唱接著唱出男中音的請求。回覆？那就是〈往天經〉——彷彿看見了天堂，也彷彿擺脫了塵世的悲傷，音樂好像在柔光閃亮的和弦與斑駁舞動的陽光之間翱翔似的。佛瑞晚年時說：「我這樣看死亡：歡欣的解脫，渴望死後世界的喜樂，而不是痛苦。死亡溫柔得像我自己一樣。」1924年11月8日，佛瑞的國葬在布置得全黑的瑪德蓮教堂舉行，儀式上演的也是這首「安魂曲」。

所有樂曲剖析中譯：鄭曉彤

forward in a dignified but solemn procession. The anxious prayers of the **Offertoire** are questioning, rather than fearful; a solo baritone solo brings them into an intensely human focus – as Fauré put it, with “calm and gravity”. The **Sanctus** reaches heavenwards over a gently rippling harp, before the soprano solo sings the **Pie Jesu**: the soft, still heart of the whole piece. If the **Agnus Dei** begins as a vision of pastoral peace, in calmly flowing counterpoint, it’s not without sudden stabs of emotion as it builds towards its central crisis, and the poignant, quietly devastating return of the Requiem’s opening plea for rest.

The baritone sings his prayer **Libera me** over anxious pizzicato heartbeats, and with a stern fanfare from the horns, the full terror of Judgement is glimpsed for the only time in the Requiem – prompting the whole choir to take up the baritone’s plea. The answer? **In Paradisum**, a vision of heaven, in which the music soars free of worldly sorrows amid softly glowing chords and flecks of dancing sunlight. “That’s how I see death: as a joyful deliverance, an aspiration to happiness beyond the grave, rather than suffering,” said Fauré, late in life. “It is as gentle as I am myself.” The Requiem was performed, in a black-draped Madeleine, at Fauré’s own state funeral on 8 November 1924.

Programme note by Richard Bratby

編制 INSTRUMENTATION

兩支長笛、兩支單簧管、兩支巴松管、四支圓號、兩支小號、三支長號、定音鼓、豎琴、管風琴及弦樂組。

Two flutes, two clarinets, two bassoons, four horns, two trumpets, three trombones, timpani, harp, organ and strings.

SWIRE Symphony Under The Stars

太古「港樂*星夜*交響曲」
Live & Online

余隆 Yu Long
指揮 CONDUCTOR

王雅倫 Serena Wang
鋼琴 PIANO

王敬 Jing Wang
小提琴 VIOLIN

港樂長號小組
HK PHIL TROMBONE SECTION

韋雅樂 Jarod Vermette
高基信 Christian Goldsmith
湯奇雲 Kevin Thompson
區雅隆 Aaron Albert

陳雋騫 Phoebus Chan
主持 PRESENTER

中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China
25th 周年紀念
ANNIVERSARY

同步線上直播
LIVE STREAMING AVAILABLE

HKPhil HKPhilharmonic hkphil.org TrustTomorrow.Swire

12
NOV
2022

SAT 7:30PM
中環海濱
Central Harbourfront

媒體伙伴及電視直播
Media partner and TV live broadcast



指定抗疫伙伴
Official Anti-Pandemic Partner



視頻技術合作伙伴
Official Video Technology Partner



香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported
by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



suts.hkphil.org

梵志登 音樂總監
Jaap van Zweden Music Director



I. Introit et Kyrie

Requiem aeternam, dona eis Domine
et lux perpetua luceat eis

Te decet hymnus, Deus in Sion
et tibi reddetur votum in Jerusalem

Exaudi orationem meam
ad te omnis caro veniet

Kyrie eleison,
Christe eleison
Kyrie eleison.

II. Offertoire

O Domine Jesu Christe rex gloriae
libera animas defunctorum
de poenis inferni et de profundo lacu
O Domine Jesu Christe rex gloriae
libera animas defunctorum de ore leonis
ne absorbeat Tartarus

O Domine, Jesu Christe, rex gloriae
ne cadant in obscurum.

Hostias et preces Tibi Domine, laudis offerimus
tu suscipe pro animabus illis
quarum hodie memoriam facimus
fac eas Domine de morte transire ad vitam
quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

O Domine Jesu Christe rex gloriae
libera animas defunctorum
de poenis inferni et de profundo lacu,
ne cadant in obscurum.
Amen.

III. Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth
Pleni sunt coeli et terra gloria tua
Hosanna in excelsis.

IV. Pie Jesu

Pie Jesu Domine, Dona eis requiem
Dona eis requiem sempiternam requiem

Grant them eternal rest, o Lord,
and may perpetual light shine upon them

Thou, o God, art praised in Zion, and unto Thee
shall the vow be performed in Jerusalem.

Hear my prayer,
unto Thee shall all flesh come.

Lord have mercy,
Christ have mercy,
Lord have mercy

Lord Jesus Christ, King of glory,
deliver the souls of all the faithful departed
from the pains of hells and from the bottomless pit.
Lord Jesus Christ, King of glory,
Deliver them from the lion's mouth,
nor let them fall into darkness,

Lord Jesus Christ, King of glory,
neither the black abyss swallow them up.

We offer unto Thee this sacrifice of prayer and praise
Receive it for those souls
whom today we commemorate.
Allow them, o Lord, to cross from death into the life
which once Thou didst promise to Abraham and his seed.

Lord Jesus Christ, King of glory,
deliver the souls of all the faithful departed
from the pains of hells and from the bottomless pit.
nor let them fall into darkness.
Amen

Holy, holy, holy,
Lord God of Sabaoth
heaven and earth are full of Thy glory
Hosanna in the highest.

Merciful Jesus, Lord, grant them rest
grant them rest, eternal rest.

V. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi
Dona eis requiem

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi
dona eis requiem

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi
dona eis requiem, sempiternam requiem.

Lux aeterna luceat eis Domine
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es

Requiem aeternam, dona eis Domine,
Et lux perpetua luceat eis

VI. Libera me

Solo

Libera me, Domine de morte aeterna
In die illa tremenda
Quando coeli movendi sunt et terra
Dum veneris judicare saeculum per ignem

Chorus

Tremens factus sum ego et timeo
Dum discussio venerit atque ventura ira

Dies illa Dies irae
Calamitatis Et miseriae
dies illa, dies magna
et amara valde

Requiem aeternam Dona eis Domine
Et lux perpetua luceat eis

Libera me, Domine, de morte aeterna
in die illa tremenda
Quando coeli movendi sunt et terra
Dum veneris judicare saeculum per ignem

VII. In Paradisum

In Paradisum Deducant angeli in tuo
adventu suscipiant te martyres
et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem

Chorus angelorum te suscipiat
et cum Lazaro quamdam paupere
aeternam habeas requiem

O Lamb of God, that take away the sin of the world,
grant them rest

O Lamb of God, that take away the sin of the world,
grant them rest

O Lamb of God, that take away the sin of the world,
grant them rest, eternal rest.

May eternal light shine on them, o Lord,
with Thy saints for ever,
because Thou are merciful.

Grant them eternal rest, o Lord,
and may perpetual light shine on them.

Solo

Deliver me, o Lord, from eternal death
on that dreadful day
when the heavens and the earth shall be moved
when thou shalt come to judge the world by fire

Chorus

I quake with fear and I tremble
awaiting the day of account and the wrath to come.

That day, the day of anger,
of calamity, of misery,
that day, the great day,
and most bitter.

Grant them eternal rest, o Lord,
and may perpetual light shine upon them.

Deliver me, o Lord, from eternal death
on that dreadful day
when the heavens and the earth shall be moved
when thou shalt come to judge the world by fire

May the angels receive them in Paradise,
may the martyrs receive thee as thee arrive,
and bring thee into the holy city of Jerusalem

There may the chorus of angels receive thee,
and with Lazarus, once a beggar,
may thou have eternal rest.

 SWIRE

PRINCIPAL
PATRON
SINCE 2006

BLOOM


港樂
HKPhil



IN HARMONY

余隆 YU LONG

指揮 Conductor

PHOTO: Liu Hui



獲《紐約時報》譽為「中國古典樂壇最具影響力的人物」，指揮大師余隆致力連結東西方古典音樂世界，同時積極於國際樂壇弘揚中國傑出作曲家和演奏家。

余隆現時掌管中國三大樂團要職：中國愛樂樂團藝術總監（北京）、上海及廣州交響樂團音樂總監；同時擔任港樂首席客席指揮。他現為上海夏季音樂節聯合總監，並擔任北京國際音樂節藝術委員會主席；此年度盛會由余隆於1998年創辦，連續20年來他更擔任藝術總監。此外，余隆還擔任中國音樂家協會副主席及中國音樂家協會交響樂團聯盟主席。

余隆麾下的中國愛樂樂團，在教宗本篤十六世親臨現場見證下，首登梵蒂岡保羅六世禮堂演出，是中國交響樂團中的第一次，此音樂會於促進東西文化交流意義重大。2014年，余隆大師帶領中國首個樂團——中國愛樂樂團——在倫敦BBC逍遙音樂節獻演。2019年，余隆率上海交響樂團世界巡演，亮相BBC逍遙音樂節、阿姆斯特丹皇家音樂廳、愛丁堡國際藝術節、拉維尼亞藝術節、琉森音樂節。德意志留聲機最近發行了《大地之歌》，由余大師指揮上海交響樂團和四位歌唱家；這張專輯收錄了馬勒的當代作品以及葉小鋼深受中國古代詩歌所啟發的創作。

Hailed by *The New York Times* as “the most powerful figure in China’s classical music scene,” Maestro Yu Long has devoted his career to steering China’s growing connection to classical music while familiarising international audiences with the country’s most eminent musicians and composers.

Maestro Yu currently holds the top position in China’s three most prominent orchestras – Artistic Director of the China Philharmonic Orchestra in Beijing and Music Director of both the Shanghai and Guangzhou Symphony orchestras – as well as Principal Guest Conductor of the HK Phil. He is Co-Director of Shanghai’s Music in the Summer Air (MISA) festival and Chair of the Artistic Committee of the Beijing Music Festival, an annual event that he founded in 1998 and served as Artistic Director until 2017. He is currently Vice President of the China Musicians Association and Chairman of the League of China Orchestras.

Under Maestro Yu’s baton, the China Philharmonic Orchestra became the first Chinese orchestra to perform at the Vatican’s Paul VI Auditorium, a concert attended by Pope Benedict XVI. In 2014, Yu led the China Philharmonic in the first Chinese orchestral performance at the BBC Proms. In 2019, he led the Shanghai Symphony Orchestra on a tour of the US and Europe, with performances at the BBC Proms and Amsterdam’s Concertgebouw as well as the Edinburgh, Lucerne and Ravinia festivals. Recently, DG has released *The Song of the Earth* featuring Yu leading the Shanghai Symphony Orchestra and four vocalists.



陸軼文 YIWEN LU

二胡 Erhu

陸軼文現為中國知名二胡演奏家、上海音樂學院二胡教師，兼中國民族管弦樂協會二胡學會理事，以及中國音樂最高獎——金鐘獎與文華獎的雙金獎得主。

陸軼文先後贏取各大比賽獎項及榮譽稱號，包括2012年第四屆文華獎二胡青年組金獎、2012年「上海之春」國際二胡邀請賽金獎及《第四二胡狂想曲》最佳演奏獎。2014年獲中央電視台選為「中國新十大二胡演奏家」之一，2019年入選「上海青年文藝家」計劃及贏得「國家藝術基金青年藝術創作人才項目——舞台藝術表演」資助，成功舉辦個人專場音樂會。

近年，陸軼文以獨奏家身份活躍於國內外音樂舞台，並積極在全世界推廣二胡。2020年成功舉辦超過十場《亦聞·亦樂》二胡獨奏音樂會中國巡演，廣受好評。繼2021年首度與港樂合作演出新年音樂會，2022年再度獲邀與余隆演繹陳其鋼的二胡協奏曲《逝去的時光》。她並將與東海岸四重奏、廣州交響樂團「飛·粵」弦樂四重奏和國家大劇院管弦樂團橋四重奏展開國內巡演。

One of the most well-known Erhu players in China, Yiwen Lu is the council member of the Bowed Stringed Instruments Committee under China Musicians Association and the Erhu Committee under the China Nationalities Orchestra Society. She is currently teaching Erhu in Shanghai Conservatory of Music. Her major awards include the Gold Medal of the 10th Golden Bell Award Erhu Competition in 2015 (the highest award in any Chinese instrument competition) and the 4th Wenhua Prize, the Erhu Youth Group's highest performance award in 2012.

She has won various major competition and awards. In 2012, she won the Gold Medal of International Erhu Competition under Shanghai Spring International Music Festival, and the Best Performance Award of "The 4th Erhu Rhapsody". In 2014, she was named one of "The Top Ten Chinese Erhu Players" by CCTV and was selected into the Training Programme for Young Writers and Artists in Shanghai, and won a subsidy from the National Art Foundation Supporting the Young Talents Programme – Performing Arts in 2019.

In recent years she has been active in performing and promoting the erhu all over the world. In 2020, she toured across China for more than 10 recitals with great reviews from critics and audiences. Following on her successful debut at the New Year concerts with the HK Phil in 2021, Lu returns to perform Qigang Chen's *Un temps disparu* today under Yu Long. She will tour with SSO East Coast Quartet, GSO Feiyue String Quartet and NCPAO Bridge Quartet.



張瀟丹

ANNA JINGDAN ZHANG

女高音 Soprano

女高音張瀟丹師從著名歌唱家阮妙芬教授，多次獲得學院發展基金獎學金與根德公爵夫人海外留學生獎學金，目前在香港演藝學院攻讀碩士。張瀟丹曾與世界頂級聲樂教育家和歌唱家學習，如曹秀美、芭芭拉·邦妮、奈莉·米里西奧、沈洋、莫華倫、達里爾·愛德華茲等。

作為香港電台樂壇新秀2019的獲獎者之一，她錄製了一系列電視和廣播節目，並獲邀參與香港藝術館的《藝術之聲》(2020年)、香港電台《大灣區音樂廳》系列音樂會的錄製。2018年在奧地利參加莫扎特音樂大學國際夏季音樂學院時，於貝森朵夫音樂廳獻唱。她又與指揮何博文的香港巴赫合唱團及管弦樂團合作演出巴赫《B小調彌撒曲》，擔任女高音獨唱。最近首度出演了香港歌劇院的唐尼采蒂《唐·帕斯夸雷》，飾演諾麗娜。

在香港演藝學院，她曾演唱的歌劇角色包括莫扎特《伊多美尼奧》中的伊莉亞以及利安卡法洛《丑角》中的內達。她在歌劇選段中出演的主要角色有《卡門》中的米凱拉、《法爾斯塔夫》的納內塔和《女人心》的多拉貝拉。她又獲邀於35週年香港演藝學院節中演唱莫扎特音樂會詠嘆調，與客席指揮莫加利亞以及演藝交響樂團合作。

Soprano Anna Jingdan Zhang is currently pursuing her master's degree at The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) under the tutelage of well-known soprano Nancy Yuen. She has received generous support from Duchess of Kent International Scholarship, Academy Development Fund Scholarships, Cecil Leong Scholarships and The School of Music Nancy Yuen Singing Scholarships. She has attended masterclasses with world-acclaimed singers, including Sumi Jo, Barbara Bonney, Nelly Miricioiu, Shenyang, Warren Mok and Darryl Edwards.

As one of the winners of *RTHK Young Music Makers 2019*, Zhang has recorded a series of TV productions and radio broadcasts for RTHK. In 2020, she recorded for *The Sound of Art* which was hosted by the Hong Kong Museum of Art. Recently, she also recorded for an online concert series *The GBA Concert Hall*. Zhang has performed in the Bösendorfer Hall at the Mozarteum International Summer Academy. She has sung Bach's *Mass in B minor* as the soprano soloist with the HK Bach Choir and Orchestra under the baton of Jerome Hoberman. Recently, she debuted with the Opera Hong Kong as Norina in Donizetti's *Don Pasquale*.

At HKAPA, Zhang has taken part in several full-scaled opera productions, including singing Ilia in Mozart's *Idomeneo* and Nedda in Leoncavallo's *Pagliacci*. She has also sung in opera scenes as Micaela from *Carmen*, Nannetta from *Falstaff* and Dorabella from *Così fan tutte*. She was also invited to perform Mozart's concert arias in the "35th Anniversary Academy Festival Presents Concerto Feast" with the Academy Symphony Orchestra, conducted by guest conductor Andrew Mogrelia.



黃日珩 APOLLO WONG

低男中音 Bass-Baritone

黃日珩為香港土生土長指揮家及男低音歌唱家。演出過的歌劇及音樂劇角色包括《唐·帕斯夸雷》同名主角、《費加羅的婚禮》的費加羅、《女人心》的阿方索先生、《魔笛》的薩拉斯妥、《唐·喬望尼》的馬賽塔、《艾拔賀寧》的警官布特、《仲夏夜之夢》的波頓、《羅密歐與茱麗葉》的羅倫斯神父、《波希米亞人》的柯林尼、《賈尼·斯基基》的西蒙、《木偶奇遇記》的木匠、《孤星淚》的賈維等。音樂會及聖樂曲目方面，他曾於布拉姆斯《德意志安魂曲》、韓德爾《彌賽亞》、莫扎特「安魂曲」、馬勒第八交響曲「千人交響曲」、威爾第《安魂彌撒曲》及佛瑞「安魂曲」擔任指揮及男低音獨唱。經常參與當代音樂製作，曾多次參與陳慶恩教授多個歌劇的世界首演，飾演《蕭紅》的魯迅、《大同》的康有為及《鬼戀》的月亮。最近他於華田朗尼的《愛麗詩夢遊仙境》的世界首演中，飾演公爵夫人及毛蟲。2022年更為音樂劇《野地之聲》創作歌手及指揮角色：獅子/樂譜之王。

黃氏先後於美國洛杉磯及德國柏林受教育，他曾贏得棕櫚泉歌劇協會聲樂比賽冠軍及柏薩迪納歌劇協會獎金，並於2019年香港合唱指揮比賽中贏得冠軍及亞太青年合唱團大獎。

黃氏現為香港管弦樂團合唱團團長、學士合唱團及學士管弦樂團音樂總監、香港兒童合唱團及聖保羅男女中學高級組合唱團指揮，他並在《阿依達》、《唐·喬望尼》、《愛情靈藥》、《波希米亞生涯》、《賈尼·斯基基》及《杜蘭朵》等歌劇擔任指揮及助理指揮。

A native of Hong Kong, Apollo Wong is a conductor and operatic bass-baritone. He has sung major operatic and musical roles including Don Pasquale (*Don Pasquale*), Figaro (*Le Nozze di Figaro*), Don Alfonso (*Così fan tutte*), Sarastro (*Die Zauberflöte*), Masetto (*Don Giovanni*), the Superintendent Budd (*Albert Herring*), Bottom (*A Midsummer Night's Dream*), Frère Laurent (*Roméo et Juliette*), Colline (*La Bohème*), Simone (*Gianni Schicchi*), Geppetto (*Pinocchio*) and Javert (*Les Misérables*). As a singer-conductor, Apollo has notably both sung the bass solos and conducted Brahms' *Ein Deutsches Requiem*, Handel's *Messiah*, Mozart's *Requiem*, Mahler's *Symphony no. 8, Symphony of a Thousand*, Verdi's *Messa da Requiem* and Fauré's *Requiem*. Frequently involved in contemporary music, Apollo also performed in world premiere operas by Chan Hing-yan: *Lu Xun (Heart of Coral)*, *Moon (Ghost Love)* and *Kang You Wei (Datong)*. He recently world premiered Valtinoni's musical *Alice in Wonderland* as Duchess and Caterpillar and created the singer-conductor role of Lion/Master of the score in a brand-new musical *WILD* in 2022.

Educated in the US and Germany, Apollo was the winner of Palm Springs Opera Guild Vocal competition and the Pasadena Opera Guild Vocal Scholarship. In 2019, Wong won first place at the Hong Kong Choral Conducting Competition and the Asia Pacific Youth Choir Award.

Wong is currently Chorusmaster of the HK Phil Chorus, Music Director of The Learners Chorus and The Learners Orchestra, conductor of Hong Kong Children's Choir and St Paul's Co-educational College senior choirs. He also conducted or assisted with operas *Aida*, *Don Giovanni*, *L'elisir d'amore*, *Gianni Schicchi*, *La Bohème* and *Turandot*.



香港管弦樂團合唱團

HK PHIL CHORUS

香港管弦樂團合唱團早於1980年成立。歷年，合唱團以各種組合形式與樂團合作。2013年合唱團重新招募團員，吸引逾450名熱愛合唱音樂人士參與面試，重組後的首次演出為韓德爾《彌賽亞》。自此，合唱團與港樂合作的項目包括：在馬捷爾、麥克基根、梵志登等的指揮棒下，演出布烈頓、孟德爾遜、貝多芬、海頓、馬勒的作品。

2020/21樂季成立合唱訓練計劃。

The Hong Kong Philharmonic Chorus (HK Phil Chorus) was established in 1980. Over the years, it has collaborated with the HK Phil to perform a wide range of different works. In 2013, the Chorus undertook a new recruitment drive, and over 450 singers were attracted to attend the auditions. The first performance by the newly reformed Chorus was Handel's *Messiah*. Since then, the Chorus has performed with the HK Phil in major works by composers including Britten, Mendelssohn, Beethoven, Haydn and Mahler under renowned conductors Lorin Maazel, Nicholas McGegan and Jaap van Zweden, amongst others.

The Fellowship programme was launched in the 2020/21 Season.



香港大學室內合唱團

HKU CHAMBER SINGERS

香港大學室內合唱團，由胡永正先生指揮，每年以不同時期的合唱作品為教學素材，讓參與室內合唱團的同學能在課程中享受合唱的樂興，一同鑽研合唱技巧、合作修養、演出實踐以及樂曲分析等範疇。合唱團在疫情陰霾下開始嘗試以網上分享音樂的方式呈獻他們的努力及演出：<https://linktr.ee/hkuchambersingers>

The HKU Chamber Singers, conducted by Caleb Woo, performs high quality repertoire from the Renaissance to the modern era and from sacred music to jazz. A wide range of topics is covered, including choral techniques, ensembleship, performance practice and score analysis. Under the hybrid teaching modes during the pandemic, the Chamber Singers started to release online music performances in the form of online concert, music video production as well as virtual choir presentation: <https://linktr.ee/hkuchambersingers>



胡永正 CALEB WOO

指揮 Conductor

香港大學室內合唱團指揮胡永正，近年經常演唱巴赫的作品，包括《聖約翰受難曲》、《聖馬太受難曲》、《聖馬可受難曲》、《尊主頌》、《聖誕神曲》、B小調彌撒曲等。此外曾於香港巴赫音樂節、馬來西亞巴赫節及德國圖林根巴赫週中演出，並參與韓德爾的《彌賽亞》、海頓的《創世記》、莫扎特安魂曲、孟德爾遜《聖保羅》及《以利亞》、佛瑞和布拉格姆斯的安魂曲等神曲的獨唱。

Lyric Baritone Caleb Woo has performed many Bach vocal works, including *St John Passion*, *St Matthew Passion*, *St Mark Passion*, *Magnificat*, *Christmas Oratorio*, B minor Mass. He appeared in BachFest Malaysia and Thüringer Bachwochen. He also appeared in the performances of Handel's *Messiah*, Hadyn's *The Creation*, Mozart's *Requiem*, Mendelssohn's *St Paul's* and *Elijah*, Fauré's *Requiem* and Brahms' *Ein Deutsches Requiem*. He is now conductor of HKU Chamber Singers.

香港管弦樂團
合唱團

合唱團團長

黃日珩

合唱團經理

朱芷慧

女高音

蔡家賜
周曉晴[^]
鍾穎琛[^]
何麗雯
李國楓
王樂欣
胡詠珊

女低音

陳麗詩
錢麗文
陳珮嫻
廖靜茵[^]
麥珮盈
徐希臨[^]
閻宇明

男高音

張子鋒
鍾志榮
郭文豪
黎遊行[^]
顏嘉樂*
黃子衡*

男低音

陳柱焜[^]
林宇軒
劉智霖
李日昇
盧卓健
吳子謙
許德
沈博文[^]

HONG KONG
PHILHARMONIC CHORUS

CHORUSMASTER

Apollo Wong

CHORUS MANAGER

Eleanor Chu

SOPRANOS

Brigitte Choi
Lora Chow Hiu-ching[^]
Chung Wing-sum[^]
Tracy Ho Lai-man
Johnathan Li Kwok-fung
Sharon Wong Lok-yan
Sandy Wu

ALTOS

Chan Lai-sze
Cloris Chin Lai-man
Chin Pui-shan
Liu Ching-yan[^]
Joyce Mak Pui-ying
Tsui Hei-lam[^]
Julia Yan

TENORS

Cheung Tsz-fung
Andrew Chung
Kwok Man-ho
Rover Lai Ngo-hang[^]
Henry Ngan*
Thomas Wong*

BASSES

Chan Chu-kwan[^]
Gary Lam
Edwin Lau Che-lam
Li Yat-sing
Lo Cheuk-kin
Ng Tsz-him
Hugh Tyrwhitt-Drake
Shum Pok-man[^]

香港大學
室內合唱團

指揮

胡永正

女高音

陳蕊心
周卓琳
鄭斯尹
蔡欣如
胡安琪
廖曉思
潘夢茵
譚尚子
黃安恩
游昊嵐
葉萱

女低音

江采容
劉恩諾
吳斯清

湯越

曾麗婷
葉心怡
曾安琪

男高音

陳天睿
李昌儒
柯政行

男低音

區顯曦
趙俊熙
梁俊軒
黃敬澤*

HKU CHAMBER
SINGERS

CONDUCTOR

Caleb Woo

SOPRANOS

Summer Chan Ting-sum
Nicole Chau
Cheang Si-wan
Stella Choi Yan-yu
Angela Hu Anqi
Teresa Liu Yao-si
Pan Mung-yan
Tam Sheung-tsz
Jenna Wong On-yan
Yau Ho-laam
Isis Yip Huen

ALTOS

Chiang Tsai-jung
Eunice Lau
Jean Ng Siqing
Favour Emoshioriamhe Okpapi
Moanna Tang Yue
Kenix Tsang
Ye Xinyi
Zeng Anqi

TENORS

Chan Tin-yui
Elvis Li Chang-ru
Ronny Or Ching-hang

BASSES

Au Ho-hei
Austin Chiu Tsun-hei
Cedric Leung Chun-hin
Wong King-chak*

[^]香港管弦樂團合唱團合唱訓練計劃團員 HK Phil Chorus Fellow

* 客席團員 Guest Singers

SWIRE MAESTRO SERIES

JAAP MAHLER 1

太古音樂大師系列
梵志登
馬勒一

John BORSTLAP

Violin Concerto no. 2,
Dreamscape Voyage
(World Premiere)

MAHLER

Symphony no. 1

博斯立

第二小提琴協奏曲，
「夢境旅程」(世界首演)

馬勒

第一交響曲



梵志登 指揮
Jaap van Zweden
CONDUCTOR



王敬 小提琴
Jing Wang
VIOLIN

18&19
NOV
2022

FRI & SAT 8PM
香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

門票現於城市售票網公开发售
Tickets at URBTIX www.urbtix.hk
\$680 \$560 \$420 \$300

折扣優惠請瀏覽香港樂網 For discount schemes, please visit hkphil.org

JAAP JAN VOGLER PLAYS ELGAR

艾爾加
霍格勒的
梵志登

BRITTEN

Peter Grimes:
Four Sea Interludes

ELGAR

Cello Concerto

SHOSTAOVICH

Symphony no. 9

布烈頓

《彼得·格林姆斯》：四首海之間奏曲

艾爾加

大提琴協奏曲

蕭斯達高維契

第九交響曲



梵志登 指揮
Jaap van Zweden
CONDUCTOR

霍格勒 大提琴
Jan Vogler
CELLO

2&3
DEC
2022

FRI & SAT 8PM

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

門票現於城市售票網公开发售

Tickets at URB TIX www.urbtix.hk

\$680 \$560 \$420 \$300

折扣優惠請瀏覽香港樂網 [For discount schemes, please visit hkphil.org](http://hkphil.org)

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

願景 VISION

呈獻美樂 啟迪心靈

To inspire through the finest music-making



香港管弦樂團（港樂）獲譽為亞洲最頂尖的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給超過20萬名觀眾。2019年港樂贏得英國著名古典音樂雜誌《留聲機》年度管弦樂團大獎，成為亞洲第一個獲此殊榮的樂團。

梵志登是現今國際古典樂壇炙手可熱的指揮，他自2012/13樂季起正式擔任港樂音樂總監一職，直到2023/24樂季。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師正式成為紐約愛樂的音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始擔任首席客席指揮。

廖國敏於2020年12月正式擔任駐團指揮。

在梵志登幹勁十足的領導下，樂團在藝術水平上屢創新高，在國際樂壇上綻放異彩。港樂由2015至2018年間連續四年逐一呈獻《指環》四部曲歌劇音樂會。這四年的浩瀚旅程由拿索斯現場錄音，非凡的演出贏得了本地和海外觀眾、樂評的讚譽。樂團更因此而勇奪《留聲機》2019年年度樂團大獎。

繼歐洲巡演取得成功，港樂在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立20週年，香港經濟貿易辦事處資助港樂，於2017年前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼巡演。

「港樂奏此凱歌，的確實至名歸。」

— 《留聲機》

“Gramophone is delighted to salute the HK Phil on this much-deserved triumph.”

— Gramophone

The HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA (HK Phil) is recognised as Asia’s foremost classical orchestras. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually. Recently the HK Phil won the prestigious UK classical music magazine *Gramophone*’s 2019 Orchestra of the Year Award – the first orchestra in Asia to receive this accolade.

Jaap van Zweden, SBS, one of today’s most sought-after conductors, has been the orchestra’s Music Director since the 2012/13 Season, a position he will hold until the 2023/24 Season. Maestro van Zweden has also been Music Director of the New York Philharmonic since the 2018/19 Season.

Yu Long has been Principal Guest Conductor since the 2015/16 Season.

Lio Kuokman, JP, was appointed Resident Conductor, effective December 2020 .

Under the dynamic leadership of Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has attained new heights of artistic excellence, receiving international critical acclaim. The orchestra successfully completed a four-year journey through Wagner’s *Ring Cycle*, performing and recording one opera from the cycle annually from 2015 to 2018. The concert performances were enthusiastically received by audiences, and the live Naxos recordings were praised by critics, and garnered the *Gramophone* Orchestra of the Year Award 2019.

Following on from the success of the European tour, the HK Phil has toured extensively across Mainland China and, with the support of the Hong Kong Economic and Trade Offices, undertook a major tour in 2017 to Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and Sydney in celebration of the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region.

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Joshua Bell, Charles Dutoit, Christoph Eschenbach, Renée Fleming, Stephen Hough, Evgeny Kissin, Katia and Marielle Labèque, Lang Lang, Yo-Yo Ma, Ning Feng, Leonard Slatkin and Yuja Wang.



PHOTO: Cheung Wai-lok

近年和港樂合作的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、貝爾、杜托華、艾遜巴赫、弗萊明、侯夫、祈辛、拉貝克姊妹、郎朗、馬友友、寧峰、史拉健、王羽佳等。

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、醫院、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。2021年，港樂和香港演藝學院聯合宣布創辦首個共同管理的項目——「管弦樂精英訓練計劃」，由太古集團慈善信託基金「信望未來」計劃贊助，旨在為演藝學院音樂學院的畢業生提供專業培訓，促進他們在管弦樂領域的事業發展。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港特區政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港芭蕾舞團、香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂最初名為中英管弦樂團，後來於1957年改名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions. Its acclaimed education and community engagement programmes in schools, hospitals and outdoor spaces bring music into the hearts of tens of thousands of children and families every year. The recently founded “The Orchestra Academy Hong Kong”, funded by “TrustTomorrow” of The Swire Group Charitable Trust and co-directed with The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), aims at enhancing professional training for graduates from HKAPA’s School of Music and facilitating their career development in the orchestral field.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra’s history, Swire endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music, and stimulate cultural participation in Hong Kong, as well as to enhance Hong Kong’s reputation as one of the great cities in the world.

Thanks to a significant subsidy from the Government of the HKSAR and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, amongst others, Hong Kong Ballet, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Originally called the Sino-British Orchestra, it was renamed the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

音樂總監 MUSIC DIRECTOR



梵志登
Jaap van Zweden, SBS

首席客席指揮 PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆
Yu Long

駐團指揮 RESIDENT CONDUCTOR



廖國敏
LIO Kuokman, JP

第一小提琴 FIRST VIOLINS

王敬 Jing Wang
樂團首席
Concertmaster

梁建楓 Leung Kin-fung
樂團第一副首席
First Associate Concertmaster

許致兩 Anders Hui
樂團第二副首席
Second Associate Concertmaster

王亮 Wang Liang
樂團第二副首席
Second Associate Concertmaster

朱蓓 Bei de Gaulle
樂團第三副首席
Third Associate Concertmaster

艾瑾 Ai Jin
把文晶 Ba Wenjing
程立 Cheng Li
桂麗 Gui Li
李智勝 Li Zhisheng
劉芳希 Liu Fangxi
毛華 Mao Hua
梅麗芷 Rachael Mellado
徐姮 Xu Heng
張希 Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS

趙滢娜 Zhao Yingna ●
余思傑 Domas Juškys ■
梁文瑄 Leslie Ryang Moonsun ▲
方潔 Fang Jie
何珈樑 Gallant Ho Ka-leung
劉博軒 Liu Boxuan
冒異國 Mao Yiguo
華嘉蓮 Katrina Rafferty
韋鈴木美矢香 Miyaka Suzuki Wilson
田中知子 Tomoko Tanaka
黃嘉怡 Christine Wong
周騰飛 Zhou Tengfei
賈舒晨 Jia Shuchen*
李祈 Li Chi*

* 樂師輪流於第一及第二聲部演出
Players may rotate between the First and Second Violin sections.

中提琴 VIOLAS

凌顯祐 Andrew Ling ●
李嘉黎 Li Jiali ■
熊谷佳織 Kaori Wilson ▲
蔡書麟 Chris Choi
崔宏偉 Cui Hongwei
付水淼 Fu Shuimiao
洪依凡 Ethan Heath
黎明 Li Ming
林慕華 Damara Lomdaridze
羅舜詩 Alice Rosen
孫斌 Sun Bin
張姝影 Zhang Shuying

大提琴 CELLOS

鮑力卓 Richard Bamping ●
方曉牧 Fang Xiaomu ■
林穎 Dora Lam ▲
陳屹洲 Chan Ngat-chau
陳怡君 Chen Yichun
霍添 Timothy Frank
關統安 Anna Kwan Ton-an
宋泰美 Tae-mi Song
宋亞林 Song Yalin

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

* 短期合約 Short-term Contract

低音大提琴 DOUBLE BASSES

林達僑 George Lomdaridze ●
姜馨來 Jiang Xinlai ◆
張沛烜 Chang Pei-heng
馮 榕 Feng Rong
費利亞 Samuel Ferrer
林傑飛 Jeffrey Lehmborg
鮑爾菲 Philip Powell
范戴克 Jonathan Van Dyke

長笛 FLUTES

史德琳 Megan Sterling ●
盧韋歐 Olivier Nowak ■
浦翔飛 Josep Portella Orfila #

短笛 PICCOLO

施家蓮 Linda Stuckey

雙簧管 OBOES

韋爾遜 Michael Wilson ●
王譽博 Wang Yu-Po ■
金勞思 Marrie Rose Kim

英國管 COR ANGLAIS

關尚峰 Kwan Sheung-fung

單簧管 CLARINETS

史安祖 Andrew Simon ●
史家翰 John Schertle ■
劉 蔚 Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET

艾爾高 Lorenzo Iosco

巴松管 BASSOONS

莫班文 Benjamin Moermond ●
陳劭桐 Toby Chan ■
李浩山 Vance Lee ◆

低音巴松管 CONTRABASSOON

崔祖斯 Adam Treverton Jones

圓號 HORNS

江 簡 Lin Jiang ●
柏如瑟 Russell Bonifede ■
周智仲 Chow Chi-chung ▲
托多爾 Todor Popstoyanov
李少霖 Homer Lee
麥迪拿 Jorge Medina

小號 TRUMPETS

巴力勳 Nitiphum Bamrunbanthum ●
莫思卓 Christopher Moyse ■
華達德 Douglas Waterston
施樂百 Robert Smith

長號 TROMBONES

韋雅樂 Jarod Vermette ●
高基信 Christian Goldsmith
湯奇雲 Kevin Thompson

低音長號 BASS TROMBONE

區雅隆 Aaron Albert

大號 TUBA

雷科斯 Paul Luxenberg ●

「管弦樂精英訓練計劃」駐團學員 THE ORCHESTRA ACADEMY HONG KONG (TOA) FELLOWS

小提琴：沈庭嘉
Violin: Vivian Shen Ting-chia

中提琴：姚詠瑜
Viola: Winnie Yiu Wing-yue

大提琴：梁卓恩
Cello: Vincent Leung Cheuk-yan

長笛：許嘉晴
Flute: Alice Hui Ka-ching

雙簧管：區可怡
Oboe: Holly Ao Ho-I

單簧管：溫子俊
Clarinet: Ryan Wan Tsz-chun

巴松管：陳敬熙
Bassoon: Fox Chan King-hei

小號：陳健勝
Trumpet: Kinson Chan

長號：趙漢權
Trombone: Jimmy Chiu Hon-kuen

敲擊樂器：陳梓浩
Percussion: Samuel Chan

定音鼓 TIMPANI

龐樂思 James Boznos ●

敲擊樂器 PERCUSSION

白亞斯 Aziz D. Barnard Luce ●
梁偉華 Raymond Leung Wai-wa
胡淑微 Sophia Woo Shuk-fai

豎琴 HARP

高絲樂 Depline Constantin-Reznik ●

鍵盤 KEYBOARD

嚴翠珠 Linda Yim # ●

特約樂手 FREELANCE PLAYERS

小提琴：張文蕊
Violin: Kitty Cheung

大提琴：潘穎芝、洪東尼
Cello: Letty Poon & Antonio Roig

管風琴：林芍彬
Organ: Anne Lam

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴 THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Programme Sponsors



按英文字母順序排列 In alphabetical order

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation Young Audience
Scheme Sponsor



何鴻毅家族香港基金作曲家計劃贊助
The Robert H. N. Ho Family Foundation
Hong Kong Composers
Scheme Sponsor



何鴻毅家族香港基金
The Robert H. N. Ho Family Foundation Hong Kong

指定物流伙伴
Official Logistics Partner



義務核數師
Honorary Auditor



義務法律顧問
Pro-bono Legal Counsel



酒店伙伴
Hotel Partner



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

大師會 MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's MAESTRO CIRCLE offers members year-round tickets and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members



亞洲保險
ASIA INSURANCE



INDOSUEZ
WEALTH MANAGEMENT
東方匯理財富管理

SF Capital
Samuel and Rose Jean Fang

THE PENINSULA
HONG KONG



鑽石會員 Diamond Members



新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties



綠寶石會員 Emerald Members



周生生
(Chow Sang Sang)

SLAUGHTER AND MAY//
司力達律師樓



新興集團
SUN HING GROUP
Established 1945

珍珠會員 Pearl Members



菱電發展
RYODEN DEVELOPMENT

企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 1079

以機構英文名稱排序
In alphabetical order of organisation name

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

常年經費基金 ANNUAL FUND

常年經費基金 ANNUAL FUND

雋譽捐款者 Grand Donor HK\$200,000 or above 或以上

Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited •
黃少軒江文璣基金有限公司

凱譽捐款者 Laureate Donor HK\$100,000 – HK\$199,999

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang •
張爾惠伉儷
Sin Wai Kin Foundation Limited •
冼為堅基金有限公司

絢輝捐款者 Luminary Donor HK\$50,000 – HK\$99,999

Anonymous 無名氏
Mr Scott Engle & Ms Penelope Van Niel
Mrs & Mr Caroline & Viet-Linh Ha Thuc
Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷
Barone & Baronessa Manno
Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

尊尚捐款者 Distinguished Donor HK\$25,000 – HK\$49,999

Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto •
岑嘉莉女士及司徒浩然先生
Mr Poon Chiu Kim Raymond •
潘昭劍先生

炫亮捐款者 Stellar Donor HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)
Mr Lawrence Chan
Mr Chu Ming Leong
Dr & Mrs Carl Fung
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Mr Huang Xiang • 黃翔先生
Dr Leong Fung Ling Yee, Lilian • 梁馮令儀醫生
Ms Li Shuen Pui, Agnes • 李璇佩女士
Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生
Dr & Mrs Joseph Pang • 彭志剛醫生伉儷

Mr & Mrs Anthony & Barbara Rogers
Dr Tsao Siu-Ling Sabrina
Dr & Mrs Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生伉儷
Ms Diana Wang
Dr Derek Wong • 黃秉康醫生

雅緻捐款者 Treasured Donor HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (3) • 無名氏 (3)
Mr Maurice Hoo
Mr Dimi Kolaxis & Ms Kate Chen
Ms Jina Lee & Mr Jae Won Chang
Dr Derek Leung
Mrs Aliena Wong Mak
San Miguel Brewery Hong Kong Limited •
香港生力啤酒廠有限公司
Ms Joanne D. Wong

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

學生票資助基金及音樂大使基金

STUDENT TICKET FUND & AMBASSADOR FUND

學生票資助基金

STUDENT TICKET FUND

凱譽捐款者 Laureate Donor

HK\$100,000 – HK\$199,999

Ms Pat Fok

Zhilan Foundation · 芝蘭基金會

絢輝捐款者 Luminary Donor

HK\$50,000 – HK\$99,999

Mr & Mrs Cynthia & Jürgen Kracht

Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak ·

李玉芳女士及麥耀明先生

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul ·

林定國先生夫人

Mr Samuel Leung

Mr Stephen Luk

Mr Andy Ng

Tin Ka Ping Foundation · 田家炳基金會

尊尚捐款者 Distinguished Donor

HK\$25,000 – HK\$49,999

Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto ·

岑嘉莉女士及司徒浩然先生

炫亮捐款者 Stellar Donor

HK\$10,000 – HK\$24,999

Mr Iain Bruce

Mr Huang Xiang · 黃翔先生

Ms Belinda K Hung · 孔桂儀女士

Dr Julian Kwan & Dr T.S. Wong ·

關家雄醫生及黃德純醫生

Dr Leung Wai Tong, Thomas · 梁惠棠醫生

Ms Li Shuen Pui, Agnes · 李璇佩女士

PLC Foundation

Dr & Mrs Tsao Yen Chow · 曹延洲醫生伉儷

雅緻捐款者 Treasured Donor

HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (3) · 無名氏 (3)

Mrs Doreen Le Pichon

Dr Derek Leung

Mr Michael Leung

羅紫媚與 Joe Joe

音樂大使基金

AMBASSADOR FUND

凱譽捐款者 Laureate Donor

HK\$100,000 – HK\$199,999

Hong Kong Tramways Limited ·

香港電車有限公司

Ms Vincy Shiu and Mr Samuel Leung

Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited ·

黃少軒江文璣基金有限公司

炫亮捐款者 Stellar Donor

HK\$10,000 – HK\$24,999

Mr Lawrence Chan

Mr Patrick Ernst Feth

Mr Huang Xiang · 黃翔先生

Mrs Ingrid Lee

雅緻捐款者 Treasured Donor

HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous · 無名氏

Dr Derek Leung

Ms Bonnie Luk

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂特別計劃

SPECIAL PROJECTS

信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴·由張希小姐使用

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團第二副首席王亮先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閘式小號兩支
- 華格納大號乙套
- 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，
以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

無名氏慷慨借出

G. B. 瓜達尼尼 (1757) 「Ex-Brodsky」小提琴，
由樂團首席王敬先生使用

胡百全律師事務所安排借出

李卡多·安東尼亞齊 (1910) 小提琴，
由樂團第一副首席梁建楓先生使用

Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldò Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Wang Liang, Second Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in support of the HK Phil premiere of the Ring Cycle

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

Generously loaned by An Anonymous

G. B. Guadagnini (1757) "Ex-Brodsky" Violin,
played by Mr Jing Wang, Concertmaster

A loan arranged by P. C. Woo & Co.

Riccardo Antoniazzi (1910) Violin,
played by Mr Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster

大師席位贊助 MAESTRO PODIUM SPONSOR

衷心感謝

邱啟楨紀念基金及 Mr Andy Ng

贊助大師席位。大師席位讓港樂能夠邀請一位世界頂尖的大師級人物帶領樂團，讓港樂作為香港的文化大使，得以繼續與本地及海外觀眾分享美樂。

Thank you to

C. C. Chiu Memorial Fund and Mr Andy Ng

for sponsoring the Maestro Podium.

The Maestro Podium supports the HK Phil to engage a world-class maestro to head the orchestra and continue bringing the finest music to audiences at home and abroad as Hong Kong's cultural ambassador.

大師 **梵志登** 的席位贊助

The Maestro Podium for
Jaap van Zweden is sponsored by

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

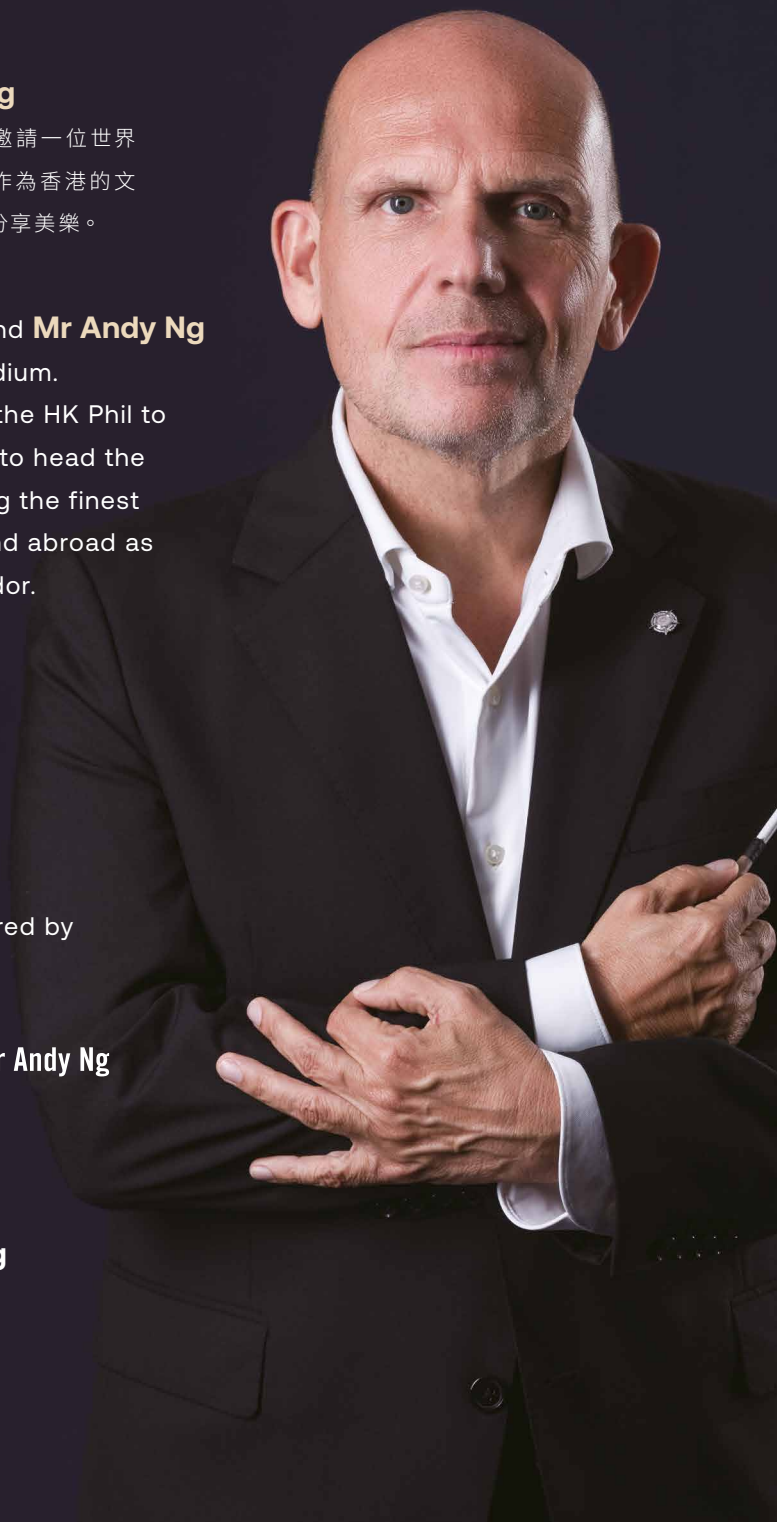
Mr Andy Ng

查詢 ENQUIRIES:

development@hkphil.org

2721 2030

PHOTO: Eric Hong / HK Phil



駐團指揮席位贊助 RESIDENT CONDUCTOR'S PODIUM SPONSOR

衷心感謝

邱啟楨紀念基金及**香港董氏慈善基金會**

贊助駐團指揮席位。駐團指揮席位讓港樂能夠邀請一位優秀的年輕指揮家與樂團緊密合作，為有志於音樂發展的年輕一代樹立榜樣。

We are deeply grateful to
C. C. Chiu Memorial Fund
and **The Tung Foundation**
for sponsoring the Resident Conductor's
Podium. The Resident Conductor
Podium assists the HK Phil to engage
an outstanding young conductor to
work closely with the orchestra as well
as providing an exemplary example to
aspiring young musicians.

駐團指揮**廖國敏**的席位贊助

The Resident Conductor Podium
for **Lio Kuokman** is sponsored by

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

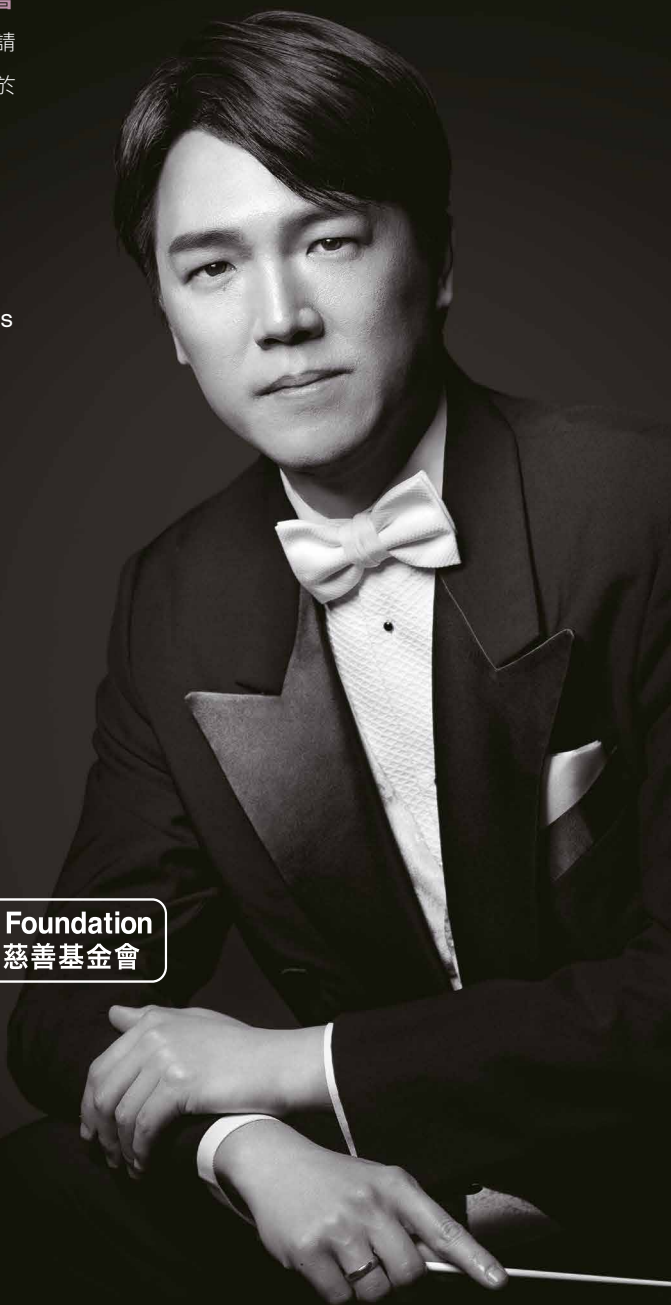
The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

查詢 ENQUIRIES:

development@hkphil.org

2721 2030

PHOTO: Ricky Lo
HAIR SPONSOR: kimrobinson



樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

您也可以像**邱啟楨紀念基金**般贊助樂團席位，邀請樂師參與活動，從而建立緊密聯繫。贊助人同時可獲贈音樂會門票及中休酒會券，時刻享受精彩美樂。請即支持港樂席位贊助計劃。

The **C. C. Chiu Memorial Fund** forged a relationship with one of our musicians by supporting our Chair Endowment programme. You can do the same, and enjoy unique benefits, including inviting your supported musician to your events, and complimentary concert tickets.

首席大提琴**鮑力卓**的席位贊助

The Principal Cello Chair Endowment for **Richard Bamping** is sponsored by

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

查詢 ENQUIRIES:

development@hkphil.org

2721 2030

了解更多 FIND OUT MORE:

hkphil.org/chair



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團禮賓府慈善晚宴 乘風啟航·樂在有你

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING DINNER AT THE GOVERNMENT HOUSE – SETTING SAIL WITH YOU

晚宴籌委會

DINNER ORGANISING COMMITTEE

主席 CHAIR

黃翔先生 Mr Edmond Huang

榮譽顧問 HONORARY ADVISOR

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP,
Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres

委員 MEMBERS

吳君孟先生 Mr Edward Ng

金鈴女士 Ms Jin Ling

張慧女士 Ms Monica Cheung

邱聖音女士 Ms Angela Yau

特別鳴謝 SPECIAL THANKS

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

拍賣官 Auctioneer

金鈴女士 Ms Jin Ling

拍賣贊助 Auction Supporters

劉詩昆先生 Mr Liu Shih Kun

廖國敏先生 Mr Lio Kuokman

張英相博士 Prof Paul Cheung

保樂力加香港及澳門

Pernod Ricard Hong Kong & Macau

香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong

鋼琴贊助 Piano Sponsor

通利琴行 Tom Lee Music

美酒贊助 Wine Sponsors

麥迪森酒業 Madison Wine

嘉里——酒香 Kerry Wines

香檳贊助 Champagne Sponsor

Mr Raymond Wong

禮品贊助 Gift Sponsors

保樂力加香港及澳門

Pernod Ricard Hong Kong & Macau

康維他™ Comvita™

鑽石贊助 Diamond Sponsor

洪祖杭先生及洪羽縷小姐

Mr Albert Hung & Miss Stephanie Hung

鉑金贊助 Platinum Sponsors

黃翔先生及劉莉女士

Mr Edmond Huang Xiang & Ms Shirley Liu Li
WeLab

金贊助 Gold Sponsor

宏圖基金管理有限公司 MAP Partners Ltd

贊助 Sponsors

無名氏 (2) Anonymous (2)

亞洲保險有限公司 Asia Insurance Co Ltd

區麗莊女士 Ms Au Lai-chong

Mr and Mrs Ledwin Au

Cedar Education Group

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP,

Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres

岑明彥先生 Mr David Cogman

The Fan Family Charitable Trust

Dr & Mrs Allen and Sindy Fung

賀羽嘉女士 Ms Daphne Ho

金鈴女士 Ms Jin Ling

郭永亮先生 Mr Andy Kwok

Ms Nancy C. Lee, JP

梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong

馬蔡三妮女士 Mrs Annie Ma

浦永灝先生太太 Mr & Mrs Yonghao Pu

Mrs Cynthia So

蘇陳偉香女士 Winnie Sanitary Product Ltd.

譚允芝資深大律師 Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP

Mr Thomas Wong

Dr Wu Miao Dan

Ms Melody Xu

邱聖音女士 Ms Angela Yau

蔡毅先生

籌款活動查詢 FUNDRAISING EVENTS ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

李家超先生

中華人民共和國

香港特別行政區行政長官

HONORARY PATRON

The Honourable John KC LEE, GBM, SBS, PDSM, PMSM

THE CHIEF EXECUTIVE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

董事局

岑明彥先生

主席

馮玉麟博士

副主席

冼雅恩先生

司庫

白禮仁先生

陳嘉賢女士

蔡關穎琴律師

蔡寬量教授

范丁先生

霍經麟先生

吳繼淦先生

黃翔先生

葉楊詩明女士

李黃眉波女士

李文慧女士

梁馮令儀醫生

龍沛智先生

譚允芝資深大律師

董溫子華女士

邱泰年先生

邱聖音女士

蘇澤光先生

高級顧問

BOARD OF GOVERNORS

Mr David Cogman

CHAIRMAN

Dr Allen Fung

VICE-CHAIRMAN

Mr Benedict Sin

TREASURER

Mr Peter Brien

Ms Karen Chan, JP

Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP

Chevalier De l'Ordre Des Arts Et Des Lettres

Prof Daniel Chua

Mr Fan Ting

Mr Glenn Fok

Mr Akarin Gaw

Mr Edmond Huang

Mrs Christine Ip

Ms Mabel Lee

Ms Marina Lee

Dr Lilian Leong, BBS, JP

Mr Simon Loong

Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP

Mrs Harriet Tung

Mr Sonny Yau

Ms Angela Yau

The Hon Mr Jack So, GBM, GBS, OBE, JP

SENIOR ADVISOR

籌款委員會

邱聖音女士

主席

蔡關穎琴律師

顧問

聽眾拓廣委員會

蔡寬量教授

主席

提名委員會

岑明彥先生

主席

薪酬委員會

馮玉麟博士

主席

FUNDRAISING COMMITTEE

Ms Angela Yau

CHAIR

Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP

Chevalier De l'Ordre Des Arts Et Des Lettres

ADVISOR

AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Prof Daniel Chua

CHAIR

NOMINATION COMMITTEE

Mr David Cogman

CHAIR

REMUNERATION COMMITTEE

Dr Allen Fung

CHAIR

贊助基金委員會

岑明彥先生

霍經麟先生

ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr David Cogman

Mr Glenn Fok

執行委員會

岑明彥先生

主席

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr David Cogman

CHAIR

蔡寬量教授

馮玉麟博士

冼雅恩先生

邱聖音女士

Prof Daniel Chua

Dr Allen Fung

Mr Benedict Sin

Ms Angela Yau

財務委員會

冼雅恩先生

主席

FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin

CHAIR

行政人員 MANAGEMENT

霍品達 Benedikt Fohr
行政總裁 CHIEF EXECUTIVE

行政及財務部 ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡 Vennie Ho
行政總監 EXECUTIVE DIRECTOR

李康銘 Homer Lee
財務經理 FINANCE MANAGER

李家榮 Andrew Li
資訊科技及項目經理 IT & PROJECT MANAGER

吳慧妍 Annie Ng
人力資源經理 HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健 Alex Kwok
行政及財務助理經理 ASSISTANT ADMINISTRATION & FINANCE MANAGER

陳碧瑜 Rida Chan
行政秘書 EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華 Vonee So
行政及財務高級主任 SENIOR ADMINISTRATION & FINANCE OFFICER

張家穎* Vinchi Cheung*
資訊科技項目統籌主任 IT PROJECT COORDINATOR

馮建貞 Crystal Fung
資訊科技及行政主任 IT & ADMINISTRATIVE OFFICER

楊皓敏* Liz Yeung*
藝術科技項目統籌 PROJECT COORDINATOR – ART TECH

梁樂彤 Janice Leung
行政助理 ADMINISTRATIVE ASSISTANT

梁錦龍 Sammy Leung
辦公室助理 OFFICE ASSISTANT

梁喬正* Isaac Leung*
藝術行政實習生 ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

黃樂兒* Gloria Wong*
藝術行政實習生 ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

藝術策劃部 ARTISTIC PLANNING

塚本添銘 Timothy Tsukamoto
藝術策劃總監 DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕 Charlotte Chiu
教育及外展經理 EDUCATION & OUTREACH MANAGER

王嘉瑩 Michelle Wong
藝術策劃經理 ARTISTIC PLANNING MANAGER

柯詠珊 Ada Or
教育及外展助理經理 ASSISTANT EDUCATION & OUTREACH MANAGER

鄧頌霖 Gloria Tang
藝術策劃主任 ARTISTIC PLANNING OFFICER

孫卓婷* Mavis Suen*
藝術行政實習生 (教育及外展) ARTS ADMINISTRATION TRAINEE (EDUCATION & OUTREACH)

發展部

韓嘉怡 Kary Hon
發展總監 DIRECTOR OF DEVELOPMENT

洪麗寶 Carrie Hung
發展經理 DEVELOPMENT MANAGER

董蘊莊 Jennifer Tung
發展經理 DEVELOPMENT MANAGER

吳樂怡 Lois Ng
發展助理經理 ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

蘇倩嫻 Beatrice So
發展主任 DEVELOPMENT OFFICER

市場推廣部

胡銘堯 Dennis Wu
市場推廣總監 DIRECTOR OF MARKETING

陳沛慈 Daphne Chan
市場推廣經理 MARKETING MANAGER

陳志雄 Dennis Chan
數碼推廣及客戶關係經理 DIGITAL MARKETING & CRM MANAGER

許秀芳 Emily Hui
傳媒關係及傳訊經理 MEDIA RELATIONS & COMMUNICATIONS MANAGER

余寶茵 Yee Po-yan
編輯 PUBLICATIONS EDITOR

周愷琍 Olivia Chau
市場推廣助理經理 ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰 Agatha Ho
票務主管 BOX OFFICE SUPERVISOR

李結婷 Michelle Lee
客務高級主任 SENIOR CUSTOMER SERVICE OFFICER

陳仲滢* Joanne Chan*
檔案主任 ARCHIVES OFFICER

黃靜 Jane Wong
市場推廣主任 MARKETING OFFICER

樂團事務部 ORCHESTRAL OPERATIONS

陳韻妍 Vanessa Chan
樂團事務總監 DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

何思敏 Betty Ho
樂譜管理 LIBRARIAN

孫美齡 Isabella Suen
舞台及製作經理 STAGE & PRODUCTION MANAGER

黃傲軒 Joseph Wong
樂團人事經理 ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳添欣 Chan Tim-yan
樂譜管理助理 ASSISTANT LIBRARIAN

林奕榮 Lam Yik-wing
樂團事務助理經理 ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

李穎欣 Apple Li
樂團事務助理經理 ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

盧達智* Arthur Lo*
數碼媒體製作主任 DIGITAL MEDIA PRODUCER

黃永昌 Issac Wong
舞台及製作主任 STAGE & PRODUCTION OFFICER

YOUNG AUDIENCE SCHEME

立即登記
ENROL NOW



免費精選
音樂會
FREE SELECTED
CONCERTS

四折門票
優惠 60% OFF
CONCERT
TICKETS

全日制學生
FULL-TIME
STUDENTS

年齡
AGES
6-25

青少年聽眾計劃

贊助 Sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

2022/23



HONG KONG PHILHARMONIC
MUSIC
engagement
FOR all Walks
OF life

● 作曲家計劃 **
COMPOSERS
SCHEME

● 樂器大師班
INSTRUMENTAL
MASTERCLASSES

● 室內樂系列
CHAMBER MUSIC SERIES

● 網上節目
ONLINE
PROGRAMMES

● 青少年聽眾計劃及社區音樂會 *
YOUNG AUDIENCE
SCHEME & COMMUNITY
CONCERTS

● 管弦樂精英訓練計劃
THE ORCHESTRA
ACADEMY HONG KONG

● 室內樂小組到館表演
ENSEMBLE VISITS

● 大堂節目
FOYER PERFORMANCES

● 太古社區音樂會
SWIRE
COMMUNITY
CONCERTS

● 學校專場音樂會
SCHOOL CONCERTS

● 太古「港樂·星夜·交響曲」
SWIRE
SYMPHONY UNDER
THE STARS

● 萬瑞庭音樂基金
THE BERNARD VAN ZUIDEN
MUSIC FUND

● 音樂會前講座
PRE-CONCERT TALKS

● 太古樂賞
SWIRE CLASSIC INSIGHTS

● 公開彩排
OPEN REHEARSALS



一起譜寫更愛樂的香港 LET'S COMPOSE A PHILHARMONIC HONG KONG TOGETHER



捐款支持常年經費基金 SUPPORT THE ANNUAL FUND

常年經費基金確保港樂可以繼續邀請世界頂級的音樂家來到香港的音樂廳，並將音樂進一步帶入社區，為更多觀眾呈現頂尖的管弦樂體驗。

The Annual Fund enables the HK Phil to continue inviting world-class artists to the local stage, bring music into our community, and present exceptional orchestral music experiences to our audiences.

立即捐款 DONATE NOW



網上捐款
Donate Online
hkphil.org/give



PayMe / 轉數快捐款
Donate via PayMe / FPS

查詢詳情 Enquiries
development@hkphil.org
2721 2030

6060

推動文化六十年 60 Years of Cultural Dynamics



A Musica Viva Opera Production
非凡美樂歌劇製作



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
非牟利機構註冊並獲資助
Musica Viva is financially supported by the HKADC

Programme commemorating the
60th Anniversary of the Hong Kong City Hall
香港大會堂60周年誌慶節目

A Lyric Tragedy by Gaetano Donizetti
唐尼采蒂抒情悲劇

MARIA STUARDA

血灑英廷

Fully Staged Production
完整舞台製作

Performed in Italian with Chinese and English surtitles
意大利文演唱・附中英文字幕

09 - 10. 12. 2022

Fri - Sat 星期五及六, 7:30PM

10 - 11. 12. 2022

Sat - Sun 星期六及日, 2:30PM

Concert Hall, Hong Kong City Hall
香港大會堂音樂廳

Maria 瑪麗女王
Meryl Dominguez 杜明姬⁽¹⁾
Lee Sang-eun 李尚恩⁽²⁾

Elizabetta 伊麗莎白女王
Hilary Ginther 金采兒⁽¹⁾
Anna Laurenzo 羅蘭素⁽²⁾

Leicester 利斯特
Todd Wilander 卓蘭德⁽¹⁾
Matteo Mezzaro 米哲洛⁽²⁾

Talbot 陶博德
Sammy Chien 錢深銘⁽¹⁾
Frankie Fung 馮日曦⁽²⁾

Cecil 薛思爾
Michael Lam 林俊廷⁽¹⁾
Isaac Droscha 杜洛沙⁽²⁾

Anna 安娜
Kenix Tsang 曾麗婷⁽¹⁾
Colette Lam 林穎穎⁽²⁾

(1) 9-10/12, 7:30PM
(2) 10-11/12, 2:30PM

Producer & Director 監製及導演
Lo Kingman 盧景文

Conductor 指揮

Wilson Ng 吳懷世

Executive Producer 執行監製

Leung Siu Kwan Cindy 梁笑君

Chorus Master 合唱指導

Dennis Lau 劉礎恆

Musica Viva Chorus

非凡美樂合唱團

Musica Viva Orchestra

非凡美樂管弦樂團



\$680, \$490, \$350, \$180

Tickets available at URBILIX NOW
門票現於城市售票網有售



For more details of the programme, cast, and various discount schemes, please refer to the programme leaflet or visit the following website:
更多有關節目、演員陣容及各種門票優惠詳情, 請參閱節目單張或瀏覽以下網頁: www.musicavivahk.org

Programme Enquiries
節目查詢
6976 2877

Credit Card Booking
信用卡電話購票
2111 5999

Ticketing Enquiries
票務查詢
3761 6661

Internet Booking
網上購票
www.urbilix.hk

港樂即將上演的音樂會 HK PHIL UPCOMING CONCERTS

18 & 19
NOV 2022

FRI & SAT 8PM
CC
\$680 \$560 \$420 \$300

太古音樂大師系列：梵志登 | 馬勒一
Swire Maestro Series:
JAAP | Mahler 1

博斯立
馬勒
John BORSTLAP
MAHLER
第二小提琴協奏曲，「夢境旅程」（世界首演）
第一交響曲
Violin Concerto no. 2, *Dreamscape Voyage*
(World Premiere)
Symphony no. 1

梵志登，指揮
王敬，小提琴
Jaap van Zweden, conductor
Jing Wang, violin

2 & 3
DEC 2022

FRI & SAT 8PM
CC
\$680 \$560 \$420 \$300

梵志登 | 霍格勒的艾爾加
JAAP | Jan Vogler Plays Elgar

布烈頓
艾爾加
蕭斯達高維契
BRITTEN
ELGAR
SHOSTAKOVICH
《彼得·格林姆斯》：四首海之間奏曲
大提琴協奏曲
第九交響曲
Peter Grimes: Four Sea Interludes
Cello Concerto
Symphony no. 9

梵志登，指揮
霍格勒，大提琴
Jaap van Zweden, conductor
Jan Vogler, cello

9 & 10
DEC 2022

FRI & SAT 8PM
CC
\$680 \$560 \$420 \$300

梵志登 | 蕭五
JAAP | Shostakovich 5

葉世民
浦羅哥菲夫
蕭斯達高維契
Simon YIP
PROKOFIEV
SHOSTAKOVICH
《賢者》（世界首演），由香港管弦樂團
「何鴻毅家族香港基金作曲家計劃」委約創作
第一小提琴協奏曲
第五交響曲
A Wise Man (World Premiere), commissioned by
the HK Phil under The Robert H. N. Ho Family
Foundation Hong Kong Composers Scheme
Violin Concerto no. 1
Symphony no. 5

梵志登，指揮
譚訪內晶子，小提琴
Jaap van Zweden, conductor
Akiko Suwanai, violin

16 & 17
DEC 2022

FRI & SAT 8PM
CC
\$680 \$560 \$420 \$300

牛牛的柴可夫斯基
Niu Niu Plays Tchaikovsky

柴可夫斯基
柴可夫斯基
TCHAIKOVSKY
TCHAIKOVSKY
第一鋼琴協奏曲
第六交響曲，「悲愴」
Piano Concerto no. 1
Symphony no. 6, *Pathétique*

梵志登，指揮
牛牛，鋼琴
Jaap van Zweden, conductor
Niu Niu, piano

23 & 24
DEC 2022

FRI 8PM
SAT 3PM & 8PM
CC
\$780 \$620 \$460 \$300

落花滿天·管弦光影之旅：
帝女花65週年跨界創意
Raining Petals – An Orchestral Re-imagining:
Floral Princess 65th Anniversary Crossover

以唐滌生創作的《帝女花》為主題，全新編寫成大型管弦樂作品，融合粵劇名伶任劍輝與白雪仙當年絕色的演繹。
Based on the classic *Floral Princess*, this brand new orchestral re-imagining is complemented by the exquisite on-screen interpretation by renowned acting duo Yam Kim-fai and Pak Suet-sin.

廖國敏，指揮
陳善之、葉家寶，總監
黎宇文，監製
吳國良，導演
李哲藝，作曲
Lio Kwokman, conductor
Joseph Chan Sinn-gi & Ip Ka-po,
directors-general
Maurice Lai, producer
Rex Ng, director
Lee Che-yi, composer

30 & 31
DEC 2022

FRI 8PM &
SAT 7PM
CC
\$580 \$460 \$340 \$220

中國人壽(海外)榮譽呈獻：新年音樂會
China Life (Overseas) Proudly Sponsors:
New Year Celebration

按維也納的新年傳統，以小約翰·史特勞斯的圓舞曲迎新，經典舞曲伴隨柴可夫斯基、克萊斯勒、李察·史特勞斯、安納斯古的優美樂章。
For our traditional New Year concert, we usher in 2023 with an exuberant programme of enchanting music from Tchaikovsky, Kreisler, Johann Strauss II, Richard Strauss and Enescu.

奧羅斯科-埃斯特拉達，指揮
王敬，小提琴
Andrés Orozco-Estrada,
conductor
Jing Wang, violin

門票於城市售票網公开发售
AVAILABLE AT URBTIX www.urbtix.hk

CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



YAMAHA

優れたバランスと音色の豊かさ



全球
NO.1
樂器製造商



TomLeeMusic Academy

YAMAHA

國際兒童
創意音樂課程

MUSIC PROGRAMS
ぶっふるとうたおう

歡迎查詢

全新 百分百原廠製造 原廠零件 · 原廠保養

TOM LEE Music 通利琴行

旗艦店及總行

*世界權威專業音樂雜誌Music Trades 2021年公佈Yamaha為全球No.1樂器製造商(以銷售金額計算)

尖沙咀
金馬倫里1-9號
2762 6900

灣仔
告士打道144-9號
2519 0238

沙田
新城市中央廣場2座
816-818號
2602 3829

荃灣
海之戀商場
3034-3038號舖
2492 1918

將軍澳
將軍澳中心 L1,
149-150號舖
2762 2880

澳門
俾利喇街96號A座地下
(853) 2851 2828

www.tomleemusic.com.hk



Tom Lee Music 通利琴行



tomleemusic.hk



Tom Lee Music 通利琴行



hkтомleemusic

奧海城 · 九龍灣 · 銅鑼灣 · 太古 · 西環 · 馬鞍山 · 青衣 · 屯門 · 元朗 · 大埔

